RAJASTHAN HIGH COURT BENCH, JAIPUR

No. /RHCB/STORE/2023-24/ 160 Date: 01.09.23

Pre-Bid conference held on 29.08.2023 in respect of Bid no. /RHCB/STORE/2023-24/145 Dated 18.08.2023. Queries received by mail/personally are clarified as follows:-

Tender Document sr. no.	Clause/Para	Objections and Clarification	Response by Rajasthan High Court
(A) Scope of Work)	iii	There is a huge variation in number of words in a page. The ideal counting should be on the basis of words not pages as is done in all the Government Departments/Ministries.	No change required
	vii	The verification & authentication cannot be done by a simple graduate without the owner/partner of the agency having any specialization i.e. -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change required
2. Other conditions	Ii	Who will bear the cost of hard-disk.	Cost of hard disk to be borne by the bidder
	v	The verification & authentication cannot be done by a simple graduate without the owner/partner of the agency having any specialization i.e. -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change required
	vi	Will it be regular affair or occasional whenever required.	No change required
3. Quality Check		The verification & authentication cannot be done by a simple graduate without the owner/partner of the agency having any specialization i.e. -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change
5. Resource Persons		The responsibility of authenticity, vetting, proof-reading lies with the Agency, therefore, the owner of the agency should have following qualifications: -M.A. in Hindi	A point vi(a) is inserted as follows:- Service provider firm's Owner/Partner/Hired key resources person should hold post graduate

		-B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	degree in English/Hindi with Hindi/English as a elective or compulsory subject at degree level and Recognised Diploma or Certificate in translation from English to Hindi or Vice versa and two years experience of translation work from English to Hindi or Vice versa in Central/State Govt./PSU or reputed concern. Supporting documents must be uploaded in technical bid.
(D) Minimum Eligibility Criteria	ii	The Translation service is not defined in MSME Procurement Policy and does not issue registration certificate in the field of Translation. Therefore, no relaxation whatsoever is admissible to MSME for translation services.	No change required
	v	It is advised to have "Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent."	No change required
		Last time the response to queries were not uploaded on the website.	Bid canceled therefore not required
(G) Technical Evaluation	iv	The technical evaluation should be as per tender document of Ministry of External Affairs (Copy enclosed).	No change required
(H) Financial Bid	ii	Rate should be on number of Word basis. This may be avoided as the translation is required to be submitted in hard disk.	No change required
X. Payment terms	C	Payment should be released on the basis of number of words.	No change required
	D	Payment should be released on the basis of number of words.	No change required
	xii	The responsibility of authenticity, vetting, proof-reading lies with the Agency, therefore, the owner of the agency should have following qualifications; -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change required
J- Bid Security		The Translation service is not defined in MSME Procurement Policy and does not issue registration certificate in the field of Translation. Therefore, no relaxation whatsoever is admissible to MSME for translation	No change required

		services.	
Annexure-I	6	The responsibility of authenticity, vetting, proof-reading lies with the Agency, therefore, the owner of the agency should have following qualifications; -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change required
	12	The responsibility of authenticity, vetting, proof-reading lies with the Agency, therefore, the owner of the agency should have following qualifications; -M.A. in Hindi -B.A. in Hindi with English & Hindi as elective subjects. -One Year Post Graduate Diploma in Translation -Five years service in Government Organisation in the capacity of Hindi Officer or equivalent.	No change required
General	General	What is the expected word count per page (as per our checks, it's between 300-350)	Sample may be observed on portal.
General	General	When is the project expected to start?	After work order
2. Other Conditions	i	Is the deadline of 15th March 2024 extendable? As we have studied the scope provided by you which is very large ,we would request you to extend it for atleast 5 more months.	No change required
General	General	Pls provide samples of Hindi judgements requiring English translation and Hindi translated judgements, as we were unable to get these from the portal provided.	Sample enclosed
5. Resource persons	viii	2 translators are advised to participate in the offline test, however, assuming that project starts on Dec 1 and needs to be completed by Mar 15, this would require 30-40 translators. Do all of them need to be evaluated and approved by Rajasthan Court? Also 30 people cannot be hired permanently for this project, we'd require relaxation of atleast on-contract or freelance model.	Bidder must completed the work in given period. How he manage it is the out look of the bidder.
2. Other Conditions	iii	Would periodic feedback meetings happen in Jaipur or virtually? If in Jaipur, who will bear the cost of travel and lodging?	By the bidder
(G) Technical Evaluation		To ensure quality bidders , kindly make the selection criteria as QCBS (70:30) weightage on technical and financial	No change required

1-9-23

Registrar (Administration)
REGISTRAR (ADMN.)
RAJASTHAN HIGH COURT BENCH,
JAIPUR

HIGH COURT OF JUDICATURE FOR RAJASTHAN
BENCH AT JAIPUR

S.B. Criminal Revision Petition No. 2382/2019

Virendra Kumar Lodha S/o Late Shri Narayan Lal Lodha R/o Opposite Hotel Laxmi Place Hotel, Kota Road, Kekari, Police Station Kekari, Distt. Ajmer.

----Petitioner

Versus

1. State Of Rajasthan, Through P.p.
2. Ugmaram S/o Shri Bannaram, R/o Mevdakalan, Tehsil Kekari, Distt. Ajmer.

----Respondents

Rajasthan High Court Web Copy - Not Official

For Petitioner(s)	:	Mr. Sandeep Sharma
For Respondent(s)	:	Mr. Praveen Kumar Jain Mr. Suresh Kumar, PP

HON'BLE MRS. JUSTICE SHUBHA MEHTA

Order

11/07/2023

निगरानीकार–अभियुक्त की ओर से यह पुनरीक्षण याचिका विद्वान विचारण न्यायालय, अतिरिक्त मुख्य न्यायिक मजिस्ट्रेट, संख्या–एक, केकड़ी जिला अजमेर द्वारा आपराधिक नियमित प्रकरण संख्या–17/2015 में पारित निर्णय दिनांकित 24.08.2018, जिसके द्वारा निगरानीकार–अभियुक्त को धारा 138 परक्राम्य लिखत अधिनियम में दोषी करार देते हुए दो साल के साधारण कारावास एवं 7,60,000/– रूपये के अर्थदण्ड एवं अदम अदायगी अर्थदण्ड छः माह का अतिरिक्त कारावास भुगताने का आदेश दिया गया एवं उसके विरूद्ध प्रस्तुत अपील संख्या–66/2018 विद्वान अपीलीय न्यायालय, अपर सेशन न्यायाधीश, संख्या–एक, केकड़ी द्वारा निरस्त किये जाने के निर्णय दिनांक 03.09.2019 के विरूद्ध प्रस्तुत की गई है।

बहस सुनी गई। निगरानीकार–अभियुक्त के विद्वान अधिवक्ता ने निवेदन किया कि वे आलोच्य निर्णय के गुणावगुण पर बहस नहीं करना चाहते हैं और केवल यही सीमित प्रार्थना करते हैं कि विद्वान अपीलीय न्यायालय द्वारा

(Downloaded on 01/09/2023 at 04:12:15 PM)

निगरानीकार–अभियुक्त की अनुपस्थिति में निर्णय पारित किया गया है, अर्थात निगरानीकार–अभियुक्त द्वारा अपील के समर्थन में अपना पक्ष प्रस्तुत नहीं किया जा सका है, इसलिये उनका निवेदन है कि निगरानीकार–अभियुक्त को विद्वान अपीलीय न्यायालय के समक्ष अपना पक्ष प्रस्तुत करने का अवसर प्रदान करते हुए पुनः सुनवाई कर निर्णय पारित करने के निर्देश के साथ प्रकरण अपीलीय न्यायालय को प्रतिप्रेषित किया जाए।

Rajasthan High Court Web Copy - Not Official

विद्वान अधिवक्ता गैरनिगरानीकार–परिवादी ने इस क्रम में कोई ऐतराज नहीं किया, बल्कि निगरानीकार–अभियुक्त को अपीलीय न्यायालय के समक्ष अपील में अपना पक्ष रखने हेतु प्रकरण को प्रतिप्रेषित किये जाने में अपनी सहमति प्रदान की है। लेकिन उन्होंने निवेदन किया कि एक निश्चित समयसीमा में प्रकरण को निस्तारित करने के निर्देश दिये जायें।

विचार किया गया। अपीलीय न्यायालय के निर्णय के अवलोकन से प्रकट होता है कि अपीलार्थी (निगरानीकार–अभियुक्त) की अनुपस्थिति में निर्णय पारित किया गया है। निगरानीकार–अभियुक्त विद्वान अपीलीय न्यायालय के समक्ष प्रस्तुत अपील में अपना पक्ष रखने के लिये तत्पर है। विद्वान अधिवक्ता परिवादी को इस संबंध में कोई ऐतराज भी नहीं है। अतः दोनों पक्षों की सहमति को ध्यान में रखते हुए न्यायहित में निगरानीकार–अभियुक्त को अपना पक्ष रखने का अवसर देते हुए प्रकरण को प्रतिप्रेषित किया जाना उचित है।

परिणामतः मामले के गुणावगुण पर कोई टिप्पणी किये बिना, विद्वान अपीलीय न्यायालय का आलोच्य निर्णय दिनांकित 03.09.2019 मात्र पुनः सुनवाई किये जाने के उद्देश्य से अपास्त किया जाता है और दोनों पक्षों को निर्देशित किया जाता है कि वे विद्वान अपीलीय न्यायालय के समक्ष दिनांक 20.07.2023 को आवश्यक रूप से उपस्थित रहें। दोनों पक्ष प्रकरण में किसी प्रकार के स्थगन की मांग नहीं करेंगे एवं अपील में बहस हेतु तैयार रहेंगे। विद्वान अपीलीय न्यायालय उक्त अपील में निगरानीकार–अभियुक्त एवं परिवादी की बहस सुनकर अधिकतम **छः सप्ताह** की अवधि में पुनः विधिसम्मत निर्णय पारित करें।

(Downloaded on 01/09/2023 at 04:12:15 PM)

कार्यालय को निर्देशित किया जाता है कि यदि अधीनस्थ न्यायालय का अभिलेख प्राप्त हो गया हो तो आदेश की प्रति के साथ अविलम्ब अपीलीय न्यायालय को वापस प्रेषित किया जाए।

विद्वान अपीलीय न्यायालय को निर्देशित किया जाता है कि यदि तलबशुदा अभिलेख इस न्यायालय को अब तक नहीं भिजवाया गया हो तो अभिलेख इस न्यायालय को भिजवाने की कोई आवश्यकता नहीं है।

तदनुसार यह पुनरीक्षण याचिका निस्तारित की जाती है। अन्य लंबित प्रार्थना पत्र, यदि कोई हो, निस्तारित किये जाते हैं।

(SHUBHA MEHTA),J

Pradeep Thawani /93

Rajasthan High Court Web Copy - Not Official

(Downloaded on 01/09/2023 at 04:12:15 PM)